



# NÁŠA GLÁS

ORGAN NA BALGARSKOTU DRUŽSTVU UD BANÁT – RUMANIJA

- BANÁTSKA BALGARSKA NUVINA ZA KULTURA, NAUKA I STOPÁNSTVU •
- „GLASUL NOSTRU“ – ORGAN AL MINORITĂȚII NAȚIONALE BULGARE DIN ROMÂNIA •
- „НАША ГЛАС“ – ОРГАН НА БЪЛГАРСКОТО МАЛЦИНСТВО В РУМЪНИЯ •

• XXVII GUD., 01 (561) BROJ, 01. 01. – 15. 01. 2016 GUD., TIMIŠVÁR •

## KOLADA 2015 g. U SMIKLUŠ

— na 2-ta starna —

## KOLADA ZA SINCA u Stár Bišnov (II)

— na 2-ta starna —

## KALINDÁR NA DEJNUSTITE NA BDB-R STÁR BIŠNOV ZA 2016-TA GUDINA

— na 2-ta starna —

## Kolada u Bréšća

— na 5-ta starna —

## Koncert ud Koladni pesmi u Timišvár

— na starnite 6 i 7 —

## PISMENI MISELJI ZA KOLADA 2015 U TIMIŠVÁR

— na 8-ta starna —



## Mir na тази кашта...

I тази година гуспудин Gjuka Áugustinov ij puhodil Centrálnotu sedálište na Balgarskotu Družstvu ud Banát – Rumanija ud Timišvár, kadetu ij dunél Božija bláguslov na „tazi kašta i na sate, kujatu tuka se prebiret i rábutat za kores na náša banátsći balgarscí rod“.

Tuj neštu monsenjore Gjuka Áugustinov ji právi seku godina za praznika „Tri krále“, gá puházde sas rádust tuj mestu, tazi kašta na balgarete ud Banáta.

## 50 gudišnite žini i mažje ud Bréšća

— na 11-ta starna —

## O, kakva rádust gulema!

— na 11-ta starna —

## Na Bábin denj u Deta

— na 11-ta starna —

PATE, ISTENATA i ŽUVOTA  
Istenscíja nauk na Isukrastovata Čarkva, potrebin  
za spasénjétu na dušite

— na 9-ta starna —



## KOLADA 2015 g. U SMIKLUŠ

Purudinjétu na Isukrasta ij gulemija práznić na sate krastijáne ud pu celija svet, kujatu i sigá, sled dve hilijadi gudini, gu pučitvat seku gudina na 25 december. Tájната na Svetata Kolada se sastuje u tuj, či gusp. Bog ij prátil Négva idinrudénija Sin na zemete, kojtu Se-j rudil ud Divica Marija za udkupénjétu i spasénjétu na čeleka.

U katoličánskata čarkva ud Smikluš, napreć Koladnata Sveta misa, večera na 24 december 2015 g., idnija hubanći scenetěi sa bili predstávni ud dicá i mládi, kujatu sa spumenali za manenotu Isusče, Kujétu Se-j rudilu u sirumáška seja u Betlehem. Slédvalu ij sled tuj idin mlogu hubanći koncert ud Koladni pesmi, u kujatu ij pela i gosp. dr. Muntean Marija zájgnu s vokálnata grupa „Armonia“ ud Smikluš. Svetata Koladna misa za vernicite, u kujatu zemet del seku gudina i balgare-palcene, ij bilá udslužina ud guspudin Ando Attila na madžersći, nemsći i rumansći jazici.

U predikata gusp. Attila ij pudbeležal kako zlamenuva tozi glávin práznić, kojtu ij praznika na radustta, na milata i na fámilijata. Tozi denj nikuj ni treba da se usešte samićeć ali napusnat. Za tuj sekuj moži da pudari négva bližnić, kojtu moži da badi i neku nipuznat ali idin čeleć, makar sas idna dubra hurta ali sas idna usmivka. Guspudin ij záfalel na sate, kujatu sa pumágali u čarkvata, za koladnotu darvu, kujétu seku gudina idna fámilija ji pudari, kacétu ij tradicijata.

Spured či ij imálu mlogu nárud, náj-sétne ij naznájél za u 2016-ta gudina na Belata Nedele za ima prelega za Prečistinjé za dicáta za paruv pać, a na 28 máj pá u 2016-ta gudina za ima i Krizmánji. Za tuj ij zamolil rodnícite na sate dicá, kujatu sa pužélni da se upišat du 31 január 2016 g., či ij nužnu za da se preprávet s čarkovin nauk.

Parvija denj na Kolada, u 25 december, sled 12 saháte, balgarete-palcene sa imáli udnovu prelega da zémat del na idna Sveta Liturgija na tejna májčin banátsći balgarsći jazici, udslužina ud gusp. dekan-parok Jáni Vasilčin, kojtu dvážde ud Stár Bišnov redovnu u Smikluš seku drugata i čitvartata nedele ud mesecá.

Praznika na Koladata ij preminál tažćite vremená na istorijata i sigá, makár či nauka i tehnikata sa napreduvali mlogu, radustta na Isusvotu purudénji žuveji u dušité na krastijánete, kugá sarcáta se napálnat s blažénstvu, mir i zaduvolstvu.

*Elena KELČOV*



## KOLADA ZA SINCA u Stár Bišnov (II)



Gulemu pušténji i čista zafálnust na sate mládite, mumičita i mončita, školáre i bivši školáre ud Stár Bišnov, kujatu sa napravili da izlezi mlogu dubre rabotata za „KOLADATA ZA SINCA“ i na sate hora kujatu sa dáli pomušt (si išta uproška aku sam iztarvál nekugu): Lizi Trankulov, Denis Ardelean, Lizi Ronkov, Bianka Augustinov, Emiliana West Rom, Raluca i Kristi Topčov, Andreea Mirčov, Claudiu Velčov, Andreea Velčov, Dáni Čokánj, Káti Sofran, Kristi Augustinov, Kristina Kirilovič, Ramona Bobojčov, Miki Čokánj, Ánka Babuškov, drugárju Péri Topčov, drugárka Káti Sábljov, gusp. birov Gjusi Nákov, Alina Sábljov-Nedelcu, Raluca Rus, Péri Dečov, Kristi Becker, Emilia Viruzáb, Gjuka Čokánj i Miki Mirkovič.

Zafálem na sincata!!!

*Péri UZUN*

*Predsedátel na komiteta na Mladéža ud Bišnov*

## KALINDÁR NA DEJNUSTITE NA BDB-R STÁR BIŠNOV ZA 2016-TA GUDINA

- 23 január – Kampijonát šak (IV-ta edicija)
- 5 február – „Kupata Faršángji“ na ping-pong (VI-ta edicija)
- 6 február – Kulturin prográm za Faršángji
- 8 február – „Vesélji s mošule“ (Karnavál za Faršángji, VI-ta edicija)
- 14 február – Sv. Kiril i Metodij – Bránitele na Europa (Simpozium)
- 1 márt – „Bába Márta“ – pusreštenjétu na prulećta
- 3 márt – Nacionálnija Denj na Balgárja
- 12 márt – Meždunarodin turnej na ping-pong
- 19 márt – Lázarica
- 27 márt – Velikdenj
- 3 april – Belata Nedele (Koncert velikdenska muzika)
- 20 april – Krosa na prulećta
- 22 april – Luvánji riba (konkurs za dicáta)
- 13 máj – Meždunarodin turnej na fotbala za dicá
- 24 máj – Dene na školata
- 1 juni – Dene na dicáta
- 18 juni – „Letnata Kupa“ na tenis (II-ta edicija)
- 25-26 juni – „Kupata Petrovdenj“ na fotbala (XX-ta edicija)
- 1 juli – Letna tábara za dicáta
- 30-31 juli – Denite na mladéža (VI-ta edicija)
- 15 august – Dvete Nédeli
- 17 september – „Ukadénotu kutélče“ (VI-ta edicija)
- 18 oktober – Sveti Luku Evangjelist (praznika na Telepa)
- 1 november – Dene na narodnite buditele
- 19 november – Meždunarodnija festivál „Jáku Ronkov“ (XIII-ta ed.)
- 20 december – „Kolada za sinca“ (III-ta edicija)
- 25 december – Kolada.



## Revista subiectelor din presa bulgară

Emoții la sfârșit de an 2015 pentru Guvernul Bulgariei. Executivul lui Borisov a evitat în ultima clipă o criză a gazelor, relevă presa de la Sofia. „200.000 de consumatori casnici din Bulgaria au fost la un pas de a rămâne în frig, în preajma Anului Nou. La 1 ianuarie 2016, Gazprom a sistat livrările de gaze către compania privată Overgas, asta în condițiile în care societatea are încheiat un contract pe termen lung de livrare a combustibilului albastru cu compania rusească, până în anul 2017“, arată ziarul DNEVNIK. Publicația atrage atenția asupra faptului că Overgas crede că ar fi vorba de o încercare de „confiscare a afacerii lor“, iar autoritățile statului au răspuns că au făcut „aproape imposibilul“ pentru a nu opri livrările către abonații companiei. Problema privind gazul este un complot împotriva guvernului, iar explicațiile Overgas sunt obraznice, a concluzionat, într-un interviu pentru bTv, premierul bulgar Boiko Borisov. El a arătat o parte din contractul comercial de livrare a gazului și Gazprom, unde, pentru primele luni ale anului, nu sunt anunțate cantități de gaz. În opinia lui Borisov, dacă oamenii ar fi rămas fără gaz de Anul Nou, aceștia l-ar fi înjurat pe el, nu compania Overgas. În cazul sistării livrărilor de gaz și a trecerii a mii de persoane la încălzirea pe curent electric, ar fi urmat o cădere a sistemului electric din țară, declară premierul, citat de majoritatea publicațiilor de la Sofia. Livrările de gaz natural nu au fost sistate către Overgas, ci furnizorul de stat încearcă să își păstreze monopolul pe piață. Acest lucru a reieșit din afirmațiile lui Svetoslav Ivanov, director executiv adjunct al Overgas Ink, într-un interviu pentru ziarul bulgar „Kapital“. El povestește că, conform tradiției din ultimii 5-6 ani, reprezentanți ai companiei private termină anul ori în birourile Bulgargaz, ori în cele ale Bulgartransgaz, pentru că există în permanență niște probleme nerezolvate. KAPITAL opinează că „sistarea livrărilor de gaz natural către Overgas Inc, în ajunul Anului Nou, de către comania rusă Gazprom poate că nu e un complot împotriva guvernului, însă cu siguranță nu e nicio greșeală tehnică. Probabil că acțiunile monopolistului rus, care la începutul lunii decembrie a declarat că vrea să vândă procentul său de 49% de la Overgas Inc, vor duce la ieșirea de pe piață a singurei companii care în ultimii ani încearcă să distrugă monopolul companiei de stat Bulgargaz privind vânzările de gaze în Bulgaria“. Acesta informează că „Overgas a depus o plângere la Comisia Europeană împotriva Gazprom pentru abuz de poziție dominantă“. „Sistarea livrărilor către Overgas va elimina practic concurența privind livrările de gaz pentru consumatorul final din Bulgaria“, se arată în scrisoare.

KAPITAL arată că „în opinia proprietarului Overgaz, Sašo Doncev, acțiunile Gazprom Export sunt motivate de dorința Gazprom de a relua construirea South Stream, în lumina actualei înrăutățiri a relațiilor dintre Rusia și Turcia“. Pentru aceasta, însă, Rusia are nevoie de parteneriatul guvernului bulgar, care încă din anul 2012 a „încercat să coopereze pe acest proiect, cu condiția de a se elimina Overgas ca actor pe piața bulgară a gazului“. În acest context, fostul ambasador al Bulgariei în Rusia, Ilyan Vasilev, a arătat pe blogul său: „Convingerea mea, a unui om care cunoaște situația, pornește de la faptul că, în actuala situație, Gazprom nu ar risca niciodată să dea apă la moară acuzației Comisiei Europene de abuz de poziție dominantă. Niciodată. De aceea i-au trebuit garanții și – după cum vedeți – nimeni din partea oficială bulgară nu pune întrebarea logică de ce sunt întrerupte fără justificare legală livrări de gaz natural și de ce este supusă la încercări securitatea energetică bulgară“, adaugă săptămânalul KAPITAL de la Sofia. Dar „premierul Borisov a declarat, în cadrul unui interviu pentru Deutsche Welle, că Bulgaria vrea să devină principala țară de tranzit pentru gazul natural către Europa Centrală și de Sud-Est, datorită proiectului «Balcan» privind depozitul de gaze, care urmează să fie construit în apropiere de Varna“, informează 24 CHASA.

Conform proiectului, gazul trebuie să ajungă în acest centru din Rusia, Azerbaidjan și Turkmenistan, dar și din zăcăminte românești și bulgărești. În opinia lui Boiko Borisov, proiectul și finanțarea acestuia sunt elaborate de Guvernul Bulgariei împreună cu Comisia Europeană. Potrivit autorităților bulgare, construirea centrului de distribuție a gazelor va contribui la diversificarea parțială a livrărilor de gaze către statele membre UE, mai arată 24 CHASA. Cu toate acestea „30% dintre bulgari stau iarna în frig în case“, titrează ziarul TRUD. „Peste 30% dintre locuințele din Bulgaria nu își pot permite să fie încălzite suficient“, arată un studiu al portalului EU Fuel Poverty Network. „Între 20% și 30% dintre locuințele din Bulgaria au facturi neachitate la gaz, electricitate și apă. Situația este similară și în România, Ungaria, Croația și Letonia. Între 10% și 19,9% dintre bulgari trăiesc în locuințe în care există scurgeri din acoperiș, umiditate sau mucegai“. În context, „nu este așteptată o majorare a prețurilor la energie pentru consumatori, cel puțin până în vară, când va avea loc următoarea ședință a Comisiei pentru Reglementare în Energie și Ape pe acest subiect, a declarat ministrul bulgar al energiei, Temenujka Petkova, pentru Nova Tv. În opinia sa, nu trebuie să existe temeri din cauza așteptății liberalizării a pieței energetice. Bursa pieței energetice începe realizarea primelor teste la începutul lunii decembrie“, notează DNEVNIK.

„În prezent, peste 116 milioane de leva intră în întreprinderile mici și mijlocii, nerambursabil. O creștere cu 3% a economiei nu ne mulțumește – a declarat premierul Borisov, citat de ziarul MONITOR – și sper cu toată tăria că în noul an vom ajunge la 4,5%“. Turismul este un domeniu care aduce profit în Bulgaria. Se pare că anul acesta va întrece orice așteptări. „Circa 370.000 de turiști au vizitat

de sărbători stațiunile de iarnă din Bulgaria“, titrează DNEVNIK. Ministrul bulgar al turismului, Nikolina Anghelkova, a declarat că anul acesta așteaptă un foarte bun sezon de iarnă. Potrivit afirmațiilor sale și în conformitate cu datele preliminare, circa 370.000 de turiști au vizitat stațiunile de iarnă în perioada sărbătorilor, ceea ce este cu 3% mai mult în comparație cu anul trecut. „Încasările, doar din cazări, se ridică la 37 de milioane de leva“, a mai spus ea. Anghelkova își motivează prognoza privind un sezon de iarnă bun prin faptul că acestea sunt așteptările sectorului turistic, precum și prin datele de la aeroporturi, care arată o creștere a numărului de zboruri anunțate către Bulgaria în perioada iernii. „Doar pentru Aeroportul Sofia acestea sunt în număr de 188, iar anul trecut au fost 80“, a menționat aceasta, preluată de DNEVNIK.

Dar și „numărul vizitelor cetățenilor bulgari în străinătate, în luna noiembrie, se ridică la 305,2 mii, ceea ce este cu 12,7% mai mult în comparație cu aceeași lună a anului trecut, arată datele Institutului Național de Statistică de la Sofia. O creștere se înregistrează spre Macedonia – cu 41.8%, Marea Britanie – cu 36.6%, Italia – cu 16.7%, Spania – cu 16.4%, Grecia – cu 16.2% și Germania – cu 15.6%. În același timp, scad călătoriile către Franța – cu 28.7% și către Rusia – cu 27.6%“, observă tot DNEVNIK. Ziarul STANDART a scris recent că „în zilele de sărbătoare, primarul stațiunii Bansko, Gheorghi Ikonov, l-a întâmpinat în stațiune pe ambasadorul României la Sofia, Anton Păcurețu. Întâlnirea de lucru a avut loc în timpul vacanței diplomatului român, pentru care «capitala de iarnă a Balcanilor» este unul dintre locurile preferate pentru odihnă“, opinează ziarul bulgar STANDART. Au fost discutate o serie de aspecte legate de aflulul de turiști din România. Ambasadorul a declarat că Bulgaria este o destinație dorită de către turiștii români, subliniind faptul că România este mulțumită de activitatea în comun a poliștilor care patrulează în timpul sezonului rece. „Această practică s-a transformat într-un exemplu bun de bună cooperare în Europa între vecini și este relevantă pentru relațiile dintre statele noastre, care se dezvoltă pozitiv în ultimii ani. La Bansko este asigurată liniștea vacanței turiștilor români. Problemele existente pe litoralul Mării Negre, cum ar fi furtul de mașini, de exemplu, nu reprezintă o practică în orașul de munte“, a spus Păcurețu, citat de STANDART.

„Lucrările de reparație prevăzute pe partea română a podului de peste Dunăre pun în pericol traficul, în cazul unei ninsori abundente, trag un semnal de alarmă reprezentanții Punctului de Control și Trecere a Frontierei (PCTF)“, anunță ziarul TRUD. „În cadrul întâlnirii bilaterale cu instituțiile interesate de pe cele două maluri ale fluviului, încă din vara trecută, a fost stabilită firma executantă – «Consortium Collini Lavori SpA-Tecnic Consulting» –, care să elaboreze un grafic pentru etapele lucrărilor. Lucrările de reparație trebuiau finalizate la data de 15 decembrie 2015. În afară de repararea și consolidarea podului, sunt reabilitate drumurile de acces la punctele de frontieră. România finanțează lucrările cu 10 milioane de euro din fonduri europene. La PCTF de la Ruse există un portal de mărfuri și sunt deschise mai multe ghișee. Vameșii controlează automobilele, inclusiv pe cele aflate la coadă, pentru a scurta timpul de așteptare. Circulația se desfășoară pe o singură bandă de mers și este permisă în etape de către autoritățile de frontieră de la Giurgiu. Căderea frecventă a rețelei de calculatoare a PCTF din Bulgaria îi enervează și mai mult pe șoferii care trec în tranzit. Ei se plâng că așteaptă în cabine câte 48 de ore. Lucrătorii de pe traseu spun că respectă tehnologia lucrărilor de reparație. CNADR recomandă și folosirea altor puncte de trecere de pe frontiera comună. Traficul este și mai îngreunat din cauza controlului 100% la frontieră efectuat de România, în urma atentatelor de la Paris. Toți călătorii sunt înregistrați în sistemul informatic al țării. Se urmărește găsirea migranților care se ascund. În decurs de 24 de ore, podul este traversat de 2000 de camioane, 25-30 de autobuze și 1000 de autoturisme“, notează TRUD legat de acest subiect de interes pentru cei ce vor să meargă în Bulgaria.

Și un anunț de final: „Raportul Comisiei Europene privind progresele înregistrate de Bulgaria în domeniul justiției și afacerilor interne va fi dat publicității la data de 27 ianuarie 2016, a declarat purtătorul de cuvânt al Comisiei, Christian Wiegand“, relatează postul public de radio de la Sofia – BNR. „Recent, ambasadorul Olandei la Sofia, Thomas van Oorschot, a declarat că rapoartele se vor menține până în momentul în care Bulgaria va îndeplini toate criteriile. Mecanismul de control a fost introdus ca și condiție în Tratatul Bulgariei și României, pentru a adera la Uniunea Europeană în anul 2007. De atunci, Comisia Europeană raportează celorlalte guverne din Uniune ce rezultate au reformele guvernelor de la Sofia și București în atingerea standardelor europene ale statului de drept“, explică DNEVNIK.

Dar „Comisia Europeană a adoptat un pachet de programe în valoare totală de 1 miliard de euro pentru susținerea dezvoltării sociale și economice a regiunilor de pe cele două părți ale frontierelor externe ale Uniunii Europene, a anunțat Biroul de presă al CE. În afară de statele membre UE de la frontierele externe (Bulgaria, Cipru, Estonia, Finlanda, Franța, Grecia, Italia, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, România și Elveția), programele vor finanța proiecte în Armenia, Georgia, Moldova, Ucraina și Rusia, la est; în Egipt, Israel, Iordania, Lituania, Palestina, precum și în Norvegia și Turcia“, informează tot DNEVNIK.

*Mirela PETRESCU, Agenția de presă RADOR*



ANTON ČOKANJ  
(30.VI.1911, Bréšća – 29.VII.1990, Deta)

(slédva ud menatija broj)

Toj ij unél u náša jazić novi balgarscí hurti, no ni moži da se rečé/káži či toj ij idin tvarde upurit „purist“. Ud négvata publicistika, ud négvata poezija i ud négvata pisátelska dejnust, toj ij sapcásal, či u sigášnotu vreme, na nášta obštnust, kacétu i na celotu čelešku, kulturnu, ekonomičesku, naučnu, tehničesku napreduvanji ni jé vazmožnu da ni flezat u náša banátscí balgarscí jazić dosta hurti ud čuždu vleklo. Báš za tuj, u náša jazić ima madžerscí, nemscí, harvátscí i, u sétnotu vreme, za dosta mlogjije vlášci hurti.

Pisátela Anton Čokanj ij idin gulem demokrát, humanist i patriot, pa za tuj toj ima právu gá računi, či jazika ij idna sveta stvár/sazdávanji s pomuštta na kujatu treba da se razbiret, raztušvat, rádvat i nasladevat palćenete ud nekupačšnija i dněšnija Banát.

Poeta znáji, či palćenina ij palćenin, zaštotu misli i žuveji prez balgarsćija jazić, zaštotu idin-drugji se kripat, sa pudporka na tozi svet...

Toj znáji tvarde dubre i verva, či jazika na pisátela ij nužnu/more da badi nárudin, razbrán ud náruda, kojtu gu uputrebuvu u izmačvanjétu na kátadenjšnotu kumáče hleb. Báš za tuj, jazika na Anton Čokanj ij bistar, razlečit i pudpalnu razbrán ud náruda. Za tuj moži da rečémi, či poeta ud nasnuvánite palcenscí hurti, tečé náj-remnivite palcenscí poeziji, taj kacétu sa remnivi nášte pastrite čargulici, karligátci, valenici, pištimálci ali piščére...

Računa či nija za da pudpalnimi s još neštu tezi redve ni smi zadosta kadarni, a nitu ni ij nužnu, otu poeta jáku májsturscí darži juzdite na náša banátscí balgarscí literaturin jazić. U svazka s tuj ni bij mogala da zadmena idna miselj, kujatu me kunázdri i grizi u dušata i rázuma: Nija sigá, teze pomládite palčene s dolni, sredni ali visoći svaršini ali niduvaršini škuli, kako smi napravili, kako právimi i kako bi trebalu da právimi za po-natátašnotu razhubavevanji, razcaftevanji, vazdiganji i ubugatevanji na toze računat katu „saklétnija“ banátscí balgarscí jazić? Dali ni si ustávem náša jazić da zabujneva, veni i putureva?

Za ubugátevanjétu i hubustite na poetičesćija jazić na Anton Čokanj bi mogalu da se piši mlogu...

Rabutliv ij náša palćenin. Toj se trudi i u puljétu, ud razbivanjétu na zurata pa čać du kasnu večera, kugátu uputén i pustánat si kréni ud nivata za da stigni u sélu, u tej, kadetu s gurašta víčere na ugništitu ud vaz usćitu na sobata gu čeka stára májća s logura dicá.

Za náša truduljubiv palćenin, za truda, poeta pukluneva mlogu ud négvata merina reč.

Kátadenjšnija trud, pot i maka na nekupačšnija sélenin, poeta gu slávi u vrajši sas žalna fála.

Jursága s kojtu se ij karvavil náša sélenin ij bil mlogu izustánat, pa ud tozi uzrok žuvota mu ij bil kaharin, taj kacétu májsturscí se zabelezva ud poeta.

Ud tolkuz patméž i maći, sélenina častu pate se ij užálval, no s nadežde, či pretiskanjétu na nizamognatija páur za ima i to kráj.

U buržoáznotu vreme, ne bilo léku na naučénija palćenin da badi naznačén u služba. U poezijata „Mojta sadba“, poeta se spumeneva za unuj mráčnotu vreme.

Makár či u menatotu vreme ij bilá tažka/trudna službata na obštenscíte beležnici, kacétu i na seku drugji rabadžijin, poeta se ukurážva u poezijata „Šejset gudini“.

Idejata ij či more/treba da badiš na post, tám kadetu se išti, tám za kadetu si kadarin za da predelevaš maćite. Tuj ij još idna svedočba, či poeta ne sámu či ij dekal palćenina da badi izvanrednu rabutliv, trudoljubiv, a i toj – náša poet palćenin, katu daržávscí obštenscí beležnić ij bil idin mlogu dustojin službáš. Vaz négu kázanata hurta ij bilá cela hurta, navaršina reálna rabota. Tuj ij idna cela istena zaštotu u broj 12 ud 25 márt 1943 g. na buletinul jud. Timiș – Torontal, ij zabelezanu či Anton Čokanj ij bil dádin kača primer s négvite raboti na sate beležnici ud okraga.

A u protokelete napisani ud daržávsците nadgladnici častu pate sreštemi napisanu: „Anton Čokanj – dubar da badi naznačén i vazdignat u po-gulemi daržávscí službeni dlažnusti.“

Novotu stánji, socializma i osubitu truda u novata Rumaniya ij glávna nižka u tvorčestvotu na poeta. Trudbata se (u)gváde na sporeć za premervanji, kaćé ij bil i kaćé ij sigá u novotu stánji. Rabotata u družstvu spuri i dunáse rádust, sréća i blaženstvu na sélenete.

U poezijata „Žatváre“ se putvardeva, či novotu vreme umeneva i pudnuveva usnovata i vataka na celija sélscí žuvot i osubitu na páurskata maka.

Rabotata na uslubudénija zemedelac ij pudpumognata ud novija jurság, za prerabotvanji na plodnata zeme...

(za slédva)

Ivánčov Ána-Karolina

Za proizhoda (etimologijata)  
na hurtite (XC)

Prudalžénji ud menatija broj

Hurtata „konsumìrvam“

Hurtata „konsumìrvam“ zlamenuva „haznuvam, uputrebuvam“. Hurtata ij naflezala prez nemsćija jazić – *konsumieren* ali francuzcí – *consumer*, kujétu ij ud latinscí – *consummo* (= haznuvam, uputrebuvam).

Hurtata „kontájner (kontèjner)“

Hurtata „kontájner (kontèjner)“ zlamenuva „sad, rezervoár na produkti ud distilácijata na náfta; kutija, sandak (ubiknuvénu metálín), trájna upakovka za prehozvanji na niupákvani tuvári, na naučna aparatura na kosmičescí stánciji [naprimer: *Sam zal idin kontájner (kontèjner) za da si prehoza bagážete. Utpádacite se prebiret u kontájner (kontèjner). Grozgjitu za vinu se prebire i se prenáse sas kontájner. (kontèjner)*]\*“. Hurtata ij naflezala prez anglušćija jazić – *container* (= rezervoár, magazin za sabirenji i pázenji na različni produkti). Tazi hurta ij derivát ud glagola – *contain* i tá ij zajata ud francuzcí – *contenir* (= sadaržem, ubjemem), kujatu varvi ud latinscí – *contineo, continere* (sas saštotu zlaménji); viž М. В ъ г л е н о в, Прав. печ. 1968, 109 – 110 i Б l o c h - W a r t b u r g 147.

Hurtata „kontèkst“

Hurtata „kontèkst“ zlamenuva „1. u lingvistikata (jazikuznánjétu) – del ud neku tekst okulu idna hurta ali idin izraz, kojtu pusočva, precizirva, fiksirva zlaménjétu na tazi hurta ali na tozi izraz; 2. (prenosnu zlaménji) situácija, uslovija, pozicija, u kujatu se uklučva idin dádin fenomen ali incident (naprimer: *U kontèksta na sate protesti ud sétnite deni, ustávkata na ministra ij logična*)“. Hurtata ij naflezala prez nemsćija jazić – *Kontext*, ud francuzcí – *contexte*, kujatu na tejna red varvi ud latinscí – *contextus* (= vrazka), derivát ud – *contexto* (= svarzvam).

Hurtata „kontestácija“

Hurtata „kontestácija“ zlamenuva „udhvarlivanji (niprepuznávani) na niredovin izbor ali udlačba“. Deriváti – *kontestaciònin, kontestìram* (= práva kontestácija). Hurtata ij naflezala prez nemsćija jazić – *Kontestation*, ud francuzcí – *contestation*, kadetu ij naflezala prez latinscí – *contestatio, -onis* (= putvardénji, nastujátelna molba).

Hurtata „kòntra“

Hurtata „kòntra“ zlamenuva „1. (obštu zlaménji) protiv, srešte; na protivupuložna miselj (naprimer: *Vija praveti kakotu želiti, no da znájiti, či áz sam kòntra*); 2. (u brasnenjétu) u pusoka, ubrátna na pusokata na kosama; 3. parvija sastávin del na kompleksni hurti (naprimer: *kòntraatak, kòntrarevolùcija* i t.d.)“ Proizhoda na hurtata se namerva u italiánscí (dialektna hurta) – *contra*, vazmožnu ud veneciánsćija dialekt – *contra*, ud latinscí – *contra* (= srešte, protiv); viž Л. Б а н к о в, ГСҮ —ФФ 54/2, 1960, 216 – 217.

Hurtata „kòntraatak“

Hurtata „kòntraatak“ zlamenuva „atak, kojtu se izvaršva ud starnata, kujatu se bráni, kača otgovor na napádenjétu; kòntranapádenji (naprimer: *Počnivam kòntraataka. U tazi igra futbolistete sa imáli nekolku dubri kòntraataka, ama ne uspeli da ukáret gol.*)“. Derivát – *kòntraatakùvam*. Proizhoda na hurtata se namerva u francuzćija jazić – *contre-attaque*.

Hurtata „kontrabánda“

Hurtata „kontrabánda“ zlamenuva „1. tájnu prenásenji na ispápe prez gránicata (naprimer: *Právi kontrabánda*); 2. nabávenji i targuvija sas zabranéni ispápe (naprimer: *Právi kontrabánda sas narkotici. Policijata gu-j zadaržála za kontrabánda*)“.

Deriváti: *kontrabándin, kontrabándira* (= právi kontrabánda), *kontrabandìst* (= čeleć, kojtu varši kontrabánda), *kontrabandìstća, kontrabandìstći*.

Hurtata ij naflezala prez francuzćija jazić – *contrebande*, ud italiánscí – *contrabbando*, kujatu ij sastávina ud hurtite – *contra* (= protiv, srešte) i – *bando* (= dekret, ukaz, naredba, zákun, zápuvest). Л. Б а н к о в, ГСҮ —Ф3Ф 60/1, 1973, kojtu tvardi, či hurtata ij naflezala prez francuzćija jazić – *contrebande* ud itlajánscí – *contrabbando*, duma, či parvotu zlaménji ij bilo „protiv zákuna“, a po-kasnu zlaménjétu se-j razšírilu „neštu, kujétu se varši protiv zákuna; prenásenji na ispápe biz pláštenji na táksi“. Interesnu ij da se uspuredi sas: francuzkata hurta – *contrebande*, arábskata hurta – *kontrabando*, novugarscíte hurti – *ковтрампанто* (se četé „*kontrampánto*) i *ковтрампанта* (se četé „*kontrampánta*); viž Л. Б а н к о в, Роман. заемки, 49.

— Za slédva —

S. V.



## Kolada u Bréšća

Kolada – Purudénjétu na náša Spásitelj, idin ud náj-svetlíte krastijánsći práznici, náj-hubancíja i s mila náj-palnija, uidinva familiji i právi horata podubri. Seku gudina prežuvevami Kolada sas pudnuvéna rádust, zaštotu u centara na Kolada ij álduva na Boga, Kojtu mu-j dál na námu horata tuj détu ij imál náj-skapu: Négva Sin.



Za da pusretimi Koladata, čekana s emocija i rádust ud maneni du gulemi, ud mládi i stári, ud sirumáse i bugáti, nija banátsćite balgare smi se preprávilí duševnu još ud vremeto na Advénta, katu smi hodili na ránnite misi i na devetnica.

Radustta na dubližvanjétu na Isusvotu purudénji ij náj-gulema na Bábin denj, kugá dicáta čičat koladnicata i gvádet na néja svetlini ud različni fárbi i formi, a žinite gotvat i preprávet jádenjétu. Iz seláta, još ud sutirnata, se čujat véseli glásve na betlemásete, kujatu, s betlema u rakata i sas hubancí specifični pesmi, navistevat i nosat radustta na tazi gulema i niučekvana čudésa – Isusvotu Purudénji. Sled gá izpejat pesmata, gázdata gji dari sas jábalcí, vrejta, sláč, pari. Vreja simbolizirva birčét i dalgji gudini, a jábalćite simbolizirvat dubrostánji i bugátstvu.



Ulicite, magazinete, kaštite i péndžarite sa načićini sas sekakvi svetlini i kadončita. Atmosferata ij kača u prikazćite, osubitu aku satu ij prekritu sas bel svedašt snegj. U koladnotu vreme sekuj moži da dunesé málku guraština u studénite nošti gá prenisé duha na Koladata u kašti.



U mlogijije kašti se-j zapázila još tradicijata, za večera na Bábin denj sata familija da se preberé i da nasede naokulu tarpézata, détu sa naredéni devette gostbi i se jadé postnu jádenji, pu običája – bob. U tárelče s méd sate treba da topat ud gostbite: vreji, jábalcí, sušéni slivi, sušénu grozgji, pumaráne, banáne, luk časnov, hleb, a sled tuj moži da se jadé postnija bob. Pud tarpézata se gváde košinče sas senu, žitu, kukuruz, a gá menat Koladnite práznici se dáva na márvata za zdrávi. Sate utidat na srečnoštnata koladna sveta misa, a na vráštenji se jadé pišča, kalbasa, moži véc da se razdreži smune hleb s bánče vatre, a tozi kojtu nameri bánčitu za ji pusni u čarkvata za sréca.



U Bréšća, na Bábin denj večera u 10 saháte, obudáše i škuláre, prepráviní ud dáskalcíte Ána-Marijka Tapanov i Klaudija Dermeščov, sa predstavili idin hubancí koladin prográm, kojtu ij sadaržel poeziji, idna teatrálna piesa s koladna tematika i, na krája, koladni pesmi izpeti ud sate dicá kujatu sa zali del u prográma.



Srečnoštnata koladna sveta misa udslužina ud guspudina parok Novița Drăghia ij počnala sled koladnija prográm. U tazi sveta nošt manenotu Isusče s Négvotu purudénji ij dunélu rádust na celija krastijánsći svet.

Duha na tozi rádustin práznić se-j useštel u hubancí načićinata breščánska čarkva s koladnici na kujatu sa bleštukali svetlini, s idin gulem betlem, s mumičita premenati u nášta nárudna nusija i s hubancí koladni pesmi, kujatu sa gji peli sate kujatu vervat u betlehemskata dzvezda.

Smi ustávilí svetlustta na koladnata rádust da flezi u nášte kašti i da mu dunesé duševin mir, guraština u familijata, mila, pumirevanji s drugjijete i razglásvanji na hubancíja pozdrav s kojtu se čestitami idin drugji: „ČESTITU VÁMU PURUDÉNJI ISUSOVO!“ i „SRÉČNA KOLADA!“ a neku denj po-kasnu sinca smi si želili „SRÉČNA, BLAŽÉNA I S MILUST PALNA NOVA 2016 GUDINA!“

Tuši PETKOV-ŠEHABI



## Koncert ud Koladni pesmi u Timišvár

S pumuštta na Balgarskotu Družstvu ud Banát – Rumanija, rakovodinu ud deputáta Nikola Mirkovič, rádustnu prejati u Božijata kašta ud guspudina dekan i kanonič Gjuka Áugustinov, u nedele na 27 december ud 5 saháte posle pládne se-j daržál idin izvanredin hubanči koncert sastávin ud Koladni pesmi u katoličánskata čarkva na Sistrite Notre Dame ud Timišvár. U tuj vreme pusveténu na fámilijata, na milata, na harmonijata, kača idna gulema fámilija, fámilijata na banátsčite balgare, koladnite pesmi sa mu sabráli zágjnu na tozi denj, sa mu zavladelí sarcito i sa zarádvali dušata na prebránite vreme ud dvá saháte.



*Ema Briana Tanța*

Koladnite pesmi, izpeti sas rádust u sarcito ud dicá, ud mládi i po-stári, mu nanáset na pámeć seku gudina za Isusvotu purudénji i mu pukázvat, či Isus ij megju námu.



*Pejáčeskotu družstvu ud Bréšća*

U počnivanji na koncerta guspudin Gjuka Áugustinov ij puzdrável prebránite, kujatu sa napalnali čarkvata i ji spumenal, či „Betlehemskata dzvezda, Ditenčitu i Négvata májća, sa mu sabráli tuka i sigurnu ni smi dušli da se nadprevárkami, negu na Guspudina Boga, na Májća Božija, na manenotu Isusče da si pukázimi nášta trudba, da si ubádimi nášta rádust. Guspudin Bog néka pumogni za tuj détu smi-j počnali da tráji po-víše vreme, da trasimi prelegji da se sreštemi po-častu zágjnu i taj da napravimi, da tezi sreštenjéta da ustávat sled námu idnija trájni dire.“

Koncerta sas Koladni pesmi ij bil predstávin ud Nikoleta Čokánj, kujatu ij bilá iniciátorka na tuj sreštenji. Pu reda pu kojtu sa peli, izbrujevami učástnicite, kujatu, sas pu dve-tri koladni pesmi, sa navistevali nebéskata rádust na Isusvotu purudénji: Ema Briana Tanța ud Vinga, pejáčeskotu družstvu na breščánete ud Brešća, Dédva i Timišvár zágjnu s kánturčata Rácka Ronkov,



*Msgr. Gjuka Áugustinov*

sistrite Nádija i Sára Šehabi ud Bréšća, mažčija kor „Jáku Ronkov“ ud Stár Bišnov, rakovodin ud Elena Dojčeva-Drágomir, Teo Katarov zágjnu s négvata deštere Tereza, manenija slávjak Dávid Áugustinov ud Timišvár, pejáčeskotu družstvu ud Vinga, rakovodinu ud Tuši Velčov i akompánirani na cimble ud Pera Romanov, pejáččata Doriána Talpeș, profesora Šebi Kukov ud Smikluș i dofturčata Marijka Muntean zágjnu s kántura ud Smikluș.

Na krája na koncerta, predsedáta na Balgarskotu Družstvu ud Banát, deputáta Nikola Mirkovič si-j izkázal zaduvolstvotu i zařálnustta za tozi



*Mažčija kor „Jáku Ronkov“ ud Stár Bišnov*

hubančija večar, kojtu ij zarádval sarcáta na prebránite. „Zafálem na Guspudina Boga, na guspudina Áugustinov, či u Božijata kašta duha na Koladata kojtu smi gu useštelí dnés mu-j napalnal sarcito sas rádust, mu-j uzdrável telotu i dušata, mu-j dubližil idnija s drugjijete, mu-j napravil po-hubanči i po-dubri. Dáj, Bože, da si zapázimi i nadálja nášte trádiciji, nášte običáje i da badimi i nadálja sé taj uidinati.“



*Paul Șufaru, Teo Katarov i Tereza Katarov*

Smi si krénali ud tozi koncert, natuvárimi sas koladni sveti pesmi, kujatu sa mu vazdignali dušite, sa mu pudnuvili vatrešnu, sa mu napravili po-milustivi i sa mu napalnali dušite sas duševin mir, kojtu mu-j nužin za náštu patuvanjí iz žuvota.



*Nádija i Sára Šehabi*

*Tuši PETKOV-ŠEHABI*



## Koncert ud Koladni pesmi u Timišvár



*Fabián Velčov, Teo Katarov i David-Péri Áugustinov*



*Predsedátela na B.D.B. – R., deputáta Nikola Mirkovič*



*Marijka Munteanu i Adrian Matea*



*Pejáčeskotu družstvu ud Vinga*



*Doriana Talpeș*



*Šebi Kukov i Fabián Velčov*



## PISMENI MISELJI ZA KOLADA 2015 U TIMIŠVÁR

Pu kaćetu ij dustignalu da badi véc tradicija u Timišvár, i u menatata 2015 gudina, na 24.12. – za Bábin denj, dicáta i junóšite ud vokálnata grupa na ansámbala „Slávjak“ na filiálata Timišvár na B.D.D.–R., pud upatvanjétu na tejna rakovoditel Teo Katarov, s „bethlehemčitu“ sa puhodili monsenior Gjuka Áugustinov, u Paraćijata na Rimsko-Katoličánskata Čarkva „Sv. Ime Marijnu“ ud Mehála. Tám, s koladni pesmi, sa navistevali Isukrastovotu Purudénji. Sled tuj, kača seku gudina za tazi prelega, „slávjacite-pejáče“ sa bili hubeve upuštvuvani ud duhovnija nji pastir, misnika Áugustinov.



\* \* \*



Makár či sa izmenali nekolku désetiletá ud katu „patriárha“ na vingánskata poezija – Anton Lebanov (pučinal u Sofija) ij sastávil u rodnotu mu gnezdu, na 5 decembar 1933 g., remnivite stihove na poezijata „Kolada“, a „patriárha“ na breščánskata poezija – Anton Čokanj (pučinal u Deta) ij sazdál u 1943 g., báš na 24 decembar, usarcevaštite vrajši na poezijata „Bábindenj“... još idnaž se ij dukázalu či tija imat cenuvitust, pa spured tozi uzrok cár/báš nekolku ud tej sa bili uvidéni u religioznija prográm uredén za Bábin denj 2015 g., u čarkvata „Sistrite Notre Dame“ ud Timišvár, pud mámenjétu i upatvanjétu na monsenior Gjuka Áugustinov, dekán i kanonić arhidiákon.



Ud '30 i '40 désetiletu na menatija vek, kugátu po-napreć spumenatite ploduviti „patriárhi“ na banátskata balgarska poezija ud Vinga i, respektivnu, ud Bréšća sa izmudrili tezi poetičesći miselji, ij izmenal preku tri fartále ud vek... Preku tozi period sa se dugáždeli mlogijje umenevanjéta pu sveta, a lel i u stánjétu na banátskata balgarska obštnust. No, se ij dukázalu, hvála na Satmožnija Storitelj, či ima koresni aspekti, kujatu ne gji uništilu nizavarnatotu menevanji na vremeto. Ij hurtata za satu, kujétu se ij stvárelu za upázvanjétu na identiteta na balgarete-palcene (ud 1738 & 1741 gudini pa čac du dnés). Ucelela ij i se ij upázila, prez tozi period, banátskata balgarština, i spured či ij imála (i ima još) naučeni hora, kaćetu po-gore spumenatite poeti-publicisti, kujatu dubrovolnu sa právili satu vazmožnotu za tuj zapázvanji. A, saštu, i spured či simpluvánija balgarin-palcenin ij usiguril predávánjétu na banátskotu balgarsku blágu prez fácta či, s ličin primer, trudba i vladánji, si ij utránil čadutu da znáji či, prez jazić (banátsći balgarsći) i vera (katoličánska) za moži da stanuva katu balgarin-palcenin.



Religioznija prográm, kojtu se ij daržál na 24 decembar 2015 g., za Bábin denj, s počnivanji ud 19 saháte, napreć predkoladnata misa, u čarkvata „Sistrite Notre Dame“ ud Timišvár, ij bil još idna hubanka prelega za vernicite palčene timišvárcene da se preberat zágnju, u gulem broj, u kupče, u Božijata kašta, da se rádvat i raztušat s ángjelsćija glás na dicáta i junóšite, kujatu sa predstavili tozi prográm. S koladni pesmi, poeziji, svirenjéta, sceneta za Bábin denj imenuvana *Koladnica* – za Purudénjétu na Mesija, pud mámenjétu i upatvanjétu na monsenior Gjuka Áugustinov ij bilá sazdádina idna remniva feerija, preličesta na bethlehemskata. Zavredva/zaslužva da se spumenat imenáta na dicáta i junóšite – timišvárcene, imajći balgarsći-palcensći korene, učastvašti u prográma: Dávid-Péri Áugustinov sas sistričitu Sára-Antonija, sistrite Marija-Aleksándra i Miruna-Antonija Brátan, Dárius-Tiberiu Čokanj, sistrite Aleksija-Elena i Andreea-Marija Faur, Anton-Bono Karabenčov, Eduárd Mirčov, Yanis Nákov, Oana-Marija Ránkov s brátelčetu Rážvan-Karol, Sebastiján Romanov, Biánka Sábljov, Anda Šerban, Ema-Briana Tanța, Tánja-Marija Topčov, Biánka-Monika Velčov. Akompaniamenta na orga ij bil usiguren ud prof. Anamaria Aurelia Ihnatiuc.



Na svaršánjétu na prográma, tija sa bili razplaténi s rakupléskanjéta ud starnata na vernicite i, saštu, pudaréni s pu idin simboličin spomen za koladnite práznici, ličnu ud predsedátela na Balgarskotu Družstvu ud Banát–Rumanija, gusp. deputát Nikola Mirkovič. Sled tuj, premenati u ministrántsku ubleklo sa služili na svetata liturgija pukraj tejna duhovin pastir Gjuka Áugustinov.

Dano Božánskata Pruvidnust da mu badi pudporka za da se upázim, ukripim i na dálja katu dostojni palúcene – balgare katoličáne ud Banát.

Ad majorem Dei gloriam! Nihil sine Deo!



# PATE, ISTENATA i ŽUVOTA

## Zašto Te milvam?

Justin Mačenika ij pisal za parvite krastijáne slédnotu: „Unezi ud námu, kujatu sa po-možni se briguvat za sirumásete, nija žuvejimi sinca idin obštestven žuvot i, za satu kakotu imami, blagukázvami náša Storitelj pu Isusa Isukrasta Négva Sin i pu Duha Svetija. Na dene, kojtu gu naričemi „Nedele“ se saberémi zágjnu na idno udredénu mestu napreć ráždenji na slancitu i četémi ud „spomenete na apostolete“ i ud pisanjétata na prurocite tolkus, kolkutu mu dupušte vremeto. Sled to, kugá zastáni tozi kojtu četé, ondzi, kojtu mu mámi darži idna reč u kujatu mu deka da žuvejimi pu primera na hubančite raboti kujatu smi gji čuli u čatenjétu. Posle sinca stánimi da molimi i, taj kaćétu véc sam kázal, gá si izmolimi, ij dunésin hleba, vinutu i udata. Tozi, kojtu mu mámi, taj kaćétu toj znáji, se moli i zafále na Boga i sate drugijijete kázvami: Ámen“ (*otkas ud „Apologetika“ na Justin Mačenika*).

I pá za tezi parvi krastijáne, pagánsći pisanjéta ud unezi vremená tvardat, či tija sa bili hvarleni na gládni lavve u arenite ud Rim i sa si álduvali žuvota, sa molili, sa peli i sa blagukázvali tejnite harsaze. Ud kade da sa imáli tija tazi izvanredna sila? Kade, u tuj slábu čelešku telu i u tazi ugraničéna čeleška rázum ij mogalu da se rudi u nekugáshnite krastijáne tazi izvanredna kurážija? Dnés nija niti ni možim da si izmislimi trudnustite na tejna žuvot i pá nija useštemi, či náša žuvot ij mlogu tažak. Nášta vera dnés ij slobudna i za tazi slobudnust mlogjije tima sa se borili i ne máлку ud tej sa zagjinali; i pá kača gá nášte svišti da sa ugásnali. Istena ij, či i dnés vremeto ij tažku. I to ij tažku báš zaradi tuj, či izgladva či ij léku i tuj neštu mu právi námu da mislim, či smi zadosta jáci i možim sami da predelejmi.

E báš tuka stujé tájnata na jakustta na parvite kastijáne: tija sa žuveli uistena sas i u Guspudina Isukrasta. Tija sa imáli sámu nekolku pisanjéta za Isukrasta, no sa Gu puznávali ličnu. Nija smi napalnali bibliotečite na sveta s pisanjéta za Négú, ama sassém máлку Gu puznávami. Tija sa imáli studéni katakombi u kujatu sa se klánili i sa molili, ama tejnotu klánenji i tejnite mulitvi sa bili istensći i gurašti. Nija imami gurašti kašti, ama studéni i zamraznati sarcá. Tija sa bili sámu idin kriváč hora, ama sa bili palni s kripust. Nija smi miliárde tima, ama némami unazi tejnata kripust! U dnéshnata krastijánska dejnust za žalust mlogu pate se kriji náštu utdaličevanji ud Guspudina. Zaštotu ij po-lésnu da práviš ud kaćétu da slušeš. Po-lésnu ij da hurtuvaš ti, ud kaćétu da Gu ustáviš Négú da hurtuva. Po-lésnu ij da begaš, ud kaćétu da se prečupiš i puniziš.

Mlogjije tima na tozi svet sa pisali za milata. Etu idin takazi citát: „Ni te milvam za tuj kakotu si, negu te milvam za tuj kakotu sam áz gá sam sas tébe“ (*Gabriel Jose Garcia Marquez*). Izvanrednu hubanći ljubovni hurti sa tezi, taj li-j? Nekaćé tezi hurti glásat i za námu, krastijánete. Járeša na Božijata mila meneva prez nášte sarcá. Aku stujémi pukraj Négú, počnim da preličemi s Négú. Aku se utdalečimi ud Négú, tugáz i Négvata prelika se utdalečeva ud nášta vatrešnust. Satu kakotu Bog právi za námu ni ji právi biz nija da badim saglásni, zaštotu Toj mu-j storil sas slobudna ole s kujatu možim da izbiremi. Kugá smi zágjnu s krotcí hora, počnim i nija da se prekrutevami. Kugá smi zágjnu sas duhovni hora, nija smi po-blizu du visokotu prežuvevanji na duhovnija žuvot. A gulemi umenuvanjéta ud náša žuvot se dugáždet tugáz, kugá sretimi milni za námu hora, kujatu mu puznávat taj kaćétu uistena smi si nija i pá mu ubičet, mu milvat. Aku áz stána drugji čeleć, po-dubar, kugá sam sas tébe, tugáz kolku dubar i hubanći treba da si ti!

Pisátela Ferenc Visky taj ij pisal: „čeleka proba da darži u robstvu čac i Boga“. Aku se prumislimi, za razberémi, či tuj ij istena. Častu pate nášta „mila“ kantu Négú ja vazvami za kolku mlogu Toj ij napravil za námu. Dabe tugáz, gá smi prubodnati u sarcito i u dušata ud naračvanjétu na Négvata Mila, plamaka na nášta mila kantu Négú se zapáli na ultáre ud náštu sarcí. I dabe tugáz više ni Gu milami spured či „právi“, negu Gu milvami či „ij, či Gu ima“. I još po-više: ni Gu milvami sámu či „ij, či Gu ima“, negu Gu milvami zaštotu i nija počnim da „smi“. A u tazi mila, u kujatu Toj i nija se uidinimi i pretupimi čac du tám, či više ni znájimi koj ij idina i koj ij drugjija, u tazi mila namervami i otgovora na pitankata: „Zašto Te milvam, Guspudine?“ i saštu namervami i žalustta, či ni smi znájali po-napreć da utguvorimi na Négvata mila s nášta mila.

„Te milvam, Guspudine, sila muja. Guspudin ij moja kámak, mojta kripust i moja spásitelj“ (*Psálm 18*).

## Isukrast ij megju námu

Napreć da Se razdeli ud Négvite učenici, Isus nji-j kázal: „Etu Áz sam sas vás u sate deni, čac du krája na sveta“ (*Matija 28, 20*). S tezi hurti, s kujatu se sklučeva parvotu ud Evangjélata, Isus ij štel da usarci apostolete i pá s tezi hurti Toj si-j zal „sbogum“ ud tej. No tezi hurti ni glásat sámu za apostolete, negu tija glásat za sate krastijáne, čac i za námu dnés. Tuj neštu ji dukázvat báš Isusvite hurti, zaštotu Isus ij hurtuval na sigášnu vreme: „Áz sam“. I pá s tezi hurti Se-j predstavil Guspudin Bog na Mojsija, tám u pustinjétu u prelikata na gurécata tufa: „Áz sam Ondzi, Kojtu sam. Ij kázal još: Taj za ričéš na izraelcete, Ondzi, Kojtu sam, me-j izprátíl vaz vás“ (*Izlezvanji 3, 14*). S tezi hurti („Áz sam“) Isus ij pudbelezal, či Toj ij práv Bog, idnákuv s Baštata u sastáva na Svetotu Trojstvu.

Katu svetija Iván Kraštitelj ij vikal horata ud négvotu vreme da se pukájat i nji-j navisteval, či „Božijtu kraljéstvu ij blizu“ (*Márku 1, 15*), toj ne hurtuval u práznu. Taj kaćétu možim da četémi u knigata na Pápa Benedikt XVI-ja, *Isus ud Názareth (glava 3)*, ni jé hurta za nekako zemáljsku kraljéstvu, kujétu moži da se namerva megju drugijijete kraljéstva ud unuj vreme, negu ij hurta za Nekugu: báš Samija Isukrast ij kraljéstvotu.

Aku napreć s dve hiljadi gudini Isukrast Se-j uteluvil, ij pátil, umrel i ij uzkrasnal i sled tuj Se-j vazdignal u nebeto (taj kaćétu kázvami gá god molimi *Vervam u Baštá Boga*, treba da se pitami di ij Isukrast sigá, za dnéshnja čeleć? Svetija Martin idnaž Gu-j sretíl biz da znáji. Sretíl Gu-j u prelikata na idin raztripérin ud stuć prosjak, za kogutu se-j smilil i mu-j dál puluvina ud négva kepenják. Svetija Toma ud Aquino ij hurtuval s izvanrednu pučitvanji za Ondzi Isukrast, Kojtu Se namerva u tabernákola. Isus Se predstáve u náj-različnite i niučekvanite fela. Nija znájmi sigurnu, či možim da Gu sretimi u nášte mulitvi, u Négvata Hurta, u brájčete ud pukraj námu, u Sakraméntete, u hubustta na sturénjétu.

Na osubiti náčin Isus ij s námu gá god smi u nakáz i trudnusti. Tuj neštu izgladva paradoksálnu, ama ij pudpalnu istensku. Toj, Kojtu ij bil sassém nivinin i pá ij platil s Négva žuvot za da mu puvarni ud smračta na žuvot, Toj znáji kača nikuj drugji kako ij tuj patméža, kojtu ij flezal u sveta naidnaž s greha. Patméža ni jé idna samustujátelna cél, ama moži da badi idin spasunosin instrument tugáz, kugá gu pregarnimi, taj kaćétu Isus ij pregarnal križa.

Tugáz, kugá ubleni ud bulevi, s razkacani sarcá i sas učite palni sas saldzi, nija se useštemi napusnati i pitami Boga zašto ij dupusnal smračta, bulestta, predátelstvotu ali samotnustta da flezat u náša žuvot, zabrávemi, či Bog ij náša Baštá i Toj ij idinstvenija uistena dubar. „A Isus mu-j kázal: *Zašto me naričéš dubar? Nikuj ni jé dubar udvan idina Bog*“ (*Márku 10, 18*). „*Ima li megju vás čeleć, kojtu, aku mu išti négva sin hleb, toj da mu dadé kámak ali aku išti riba, da mu dadé zamnja? I taj, aku vija, kujatu sti zli, znájiti da dávati dubri pudáraci na vášte dicá, s kolku po-više váša Baštá, Kojtu ij u nebeto, za dadé dubri dárve na tezi, kujatu gji ištat ud Négú?*“ (*Matija 7, 9 – 11*).

Ni bi trebalo da razberémi nekaćé mekáničnu ali lékuumnu tájnata na patméža. Gá god ima patméž zámánj za sretimi tám i borba. Ama nija možim da se preprávimi za tazi borba aku probami seku denj da prejémemi satu kakotu náša nebésći Baštá mu ji prášte kača Néguv dár, bil toj prijátin ali niprijátin pudárac za námu, toj sekaćé ij dubar i mu se dáva zaštotu imami nužda ud tozi pudárac u tozi náša dol ud saldzi za taj da možim na krája da stignimi u unuj „mestu razzelenénu i razcaftenu, kadetu néma bulevi i niti šukanjéta i uvájkvánjéta“.

Sled katu ij pátil i ij umrel Isukrast ij uzkrasnal i mu čeka i námu u kaštata na Baštata. A aku prečetémi nanovu zaglávjetu „*Isukrast ij megju námu*“, da utguvorimi sinca idnoglásnu: „*Ij i za badi*“.

## Za verata

**Isus:** „Me trasiti, zaštotu sti jáli ud hleba, kojtu Áz sam vu gu dál i sti se zasitili... Áz sam žuvija hleb i tozi, kojtu u Méne verva nikade ni šté gladuva. Vija sti Me videli i ni vervati, no sekuj kojtu vidi Sina i u Négú verva ima većin žuvot i Áz za gu uzkrasna na krája na sveta“.

**Čeleka:** „Tažka ij tazi hurta, koj moži da ja sluše?“

**Isus:** „Nikuj ni moži da dodí vaz Méne aku ne mu bilo dádinu ud Baštata“, a na dvanájsette: „Dali i vija ištiti da se mániti?“

**Simon Pétar:** „Guspudine, vaz kogu da utidimi? Sámu Ti imaš hurtite na večnija žuvot. I nija smi vervali i smi puználi, či Ti si Isukrast, Sin na Boga“.

**Evtimij:** „Isus ij kázal: Sti Me videli i sti puználi Koj sam, ud svedučánstvotu na Ivána, ud belecite, kujatu sam gji právil, ud svedučánstvotu na Pismotu. I pá vija, kujatu práviti hargjevi raboti, ni štéti da vervati“.

**Sveti Augustin:** „Vervaj i za doda, milvaj i za badiš pretaglin. Da ni misliš, či tuj pretaglivanji ij ostru ali sprudnu, to ij prijátnu i krotku; krotkustta mu te pretaglivá. Ne li gládnata usca ij pretaglina kugá vidi trevata? Taj i ti, ilá vaz Isukrasta biz da trasiš dalgji patišta. Vaz Tozi, Kojtu ij redum se stiga prez mila, a ne prez trudnu pluvanji“.

**Sveti Kiril:** „Kugá Bog rábuti, ti nide pita kaćé rábuti, negu viž u rabotata Négvata možnust i Négvotu znánji“.

**Sveti Iván Zlátoust:** „Isus nitu ne hválil apostolete, nitu ne gji udstarneval, negu gji-j pital, tuj za da ni mislat, či gji sili da ustánat“.

**Sveti Kiril:** „Pétar, kojtu ij bil náj-gulemija usreć tej, s náj-jákata vera, náj-palin s mila kantu Isusa, s po-gurašt temperament, utguváre u imetu na drugijijete apostole, zaštotu ij mislil, či taj sa mislili sate, či tuj kujétu toj verva za Isusa, ij računal, či i tija pá tuj vervat“.

**Sveti Augustin:** „Aku mu udstarniš ud Tébe, pukaži mu drugji nekuj kača Tébe; aku pak Te napusnimi, vaz kogu za utidimi?“

**Sveti Kiril:** „Ud tuj smi naučili, či sámu idin ij Učítela, Kogutu da Gu sledimi, Isukrast, Kojtu moži da mu zavedé u večnija žuvot“.

Pu [www.catholica.ro](http://www.catholica.ro)



## Leti snegj

Leti snegj, já pugladejti!  
Beli paškulčita se lulejat.  
Dicáta rádustni se natiskat,  
na péndžarata tuj da vidat.

Zelenot' se po-málk' ustánva,  
malčeškom snega ji pukriva.  
Na dicáta nji se leštejat učite,  
ne nji da sedat u kašti više.

Na barzata tija izplanuvat,  
idin čeleć ud snegj da naprávat.  
Oči i čarvén nos da mu turat  
i sled tuj sas sanjičit' da se hozat.

## Idin čudin čeleć

Idin dubél stujé na vratáta,  
garbav mu-j jáku krasta.  
Áz se pitam, kako toj tuka tras'?'  
Zašto mu kapti négva čarvén nos?

Toj sé po-više se smaleva  
i uda naokulu mu se pruliva.  
Pu dole počni véc da se vlečé  
i paralijata mu još málk' za si raznisé.

## Na prága na Novata Gudina

Na prága na Novata Gudina,  
áz seda i se misla,  
da li za bad' tá dubra i plodna,  
biz bolest i nakáze puhodina?

Na prága na Novata Gudina,  
áz seda i se misla,  
da li mojta familija za bad' upázina,  
i na žuvota nadálja za se radva?

Na prága na Novata Gudina,  
áz seda i se misla,  
da li moja žuvot za bad' uspešin  
i ud Guspudina Boga blaguslúvén?

Na prága na Novata Gudina,  
áz seda i se misla,  
da li sas sate svádi i problemi,  
idnaž za doveka za se svarši?

Na prága na Novata Gudina,  
áz seda i se misla,  
da li mojtu sélu, mojte stári dumá,  
kolku skoru udnovu u mir za si vida?

GUSTI

## Silata na krotkustta

Idin ud pručutite mamáče ud XX-ja vek ij  
hodil bos, ij bil ublekan sas sirumášci drehi, ij  
patuval upeš ali sas náj-jévtinite hajzlibáne.  
Négvite dumá sa bili punizni i sa se namervali  
u malata na sirumásete, kujatu toj gji-j milval.  
Tozi čeleć ij bil **Mahátma Ghándi**. Makár, či  
ij bil hinduist, Ghándi častu pate ij zemel kača  
primer Isusa Isukrasta, ij trasil da uči za Négva  
žuvot i se-j trudil da žuveji i da služi pu Isusva  
primer.

U 1931 gudina, Ghándi ij puhodil nekolku  
europejsći daržávi, za da se sreti sas tejnite  
mamáče. Nasekade toj ij patuval sas négvata  
kuza, kujatu ij bilá belegj na puniznustta i na  
krotkustta. Katu ij bil stigal u Rim, za da se  
sreti sas italiánsćija diktator Mussolini, Ghándi  
ij bil ublekan sas ubičájnite mu sirumášci drehi  
i ij imál pukraj négu kuzata. Dicáta na  
Mussolini sa počnali da se smejat katu sa gu  
videli, ama diktatore gji-j pugladel sprudnu i  
nji-j rékal:

— Nideti da se smejęti, či tozi slábija čeleć  
sas négvata kuza sa raztripérili i razklátili  
celata Británska imperija.

Tazi ij silata na istensćija mamáč, sila, kujatu  
ij pukázana kača primer za námu ud náj-  
velićija ud sate, kujatu sa žuveli na zemete –  
Isus Isukrast.

\*\*\*

Aku ni bi imálu krastijáne, áz bij stánal  
krastijánin.

Mahátma Ghándi



PUKOJNITE

NÉKA

ČINAT

U

MIR!



Na 15 január 2016 g. se navaršvat 8 gudini ud katu  
ninadéznu mu-j napusnal naša milnija drugár, baštá i dedu

**TOPČOV ČÉPU**  
ud Timišvár, rudén u Bréšća

Gu spumenuvat sas žalust: drugárcata, dvete mu dešteri  
s familijite, unučitata, sistra mu s familijata i sate rudbini i  
puznáti.

**Guspudin Bog néka gu nadari s Ráj nebésći!**



Sas žalust spumenuvami, či na 16 január se navaršvat  
6 gudini ud katu mu-j napusnal naša milnija

**prof. JÁNI BRÁTIŠOV**  
ud Stár Bišnov

Gu užálvat: dešterete Deti, zača Cornel i unučitata Ánka  
i Dáni.

**Pučinak věčín i Ráj nebésći daruvaj mu, Guspudine!**



Sas žalust spumenuvami, či na 15 január se navaršvat  
17 gudini ud katu mu-j napusnal naša milnija

**KALAPIŠ JOZU**  
ud Bréšća

Gu užálvat: drugárcata Patuška, sina Péri s familijata i  
sina Kárči s familijata.

**Pučinak věčín i Ráj nebésći daruvaj mu, Guspudine!**



S gulema žalust spumenuvami, či na 6 január sa se navaršili 10 gudini ud  
katu mu-j napusnal naša milin i dubar drugár, baštá i dedu

**PÁRVAN TONI**  
ud Bréšća

Gu užálvat: négvata drugárca Tuša, sina Stujánku s  
familijata, dešterete Katarinka s familijata i négvata sistra Kina.

**Pučinak věčín i Ráj nebésći daruvaj mu, Guspudine!**



Sas žalni sarcá i sas saldzi u učite spumenuvami, či na  
17 január 2016 se navaršva idna gudina ud katu mu-j  
napusnal naša milin drugár i brát.

**BOBOJČOV ANDRIŠKU**  
ud Stár Bišnov

**Pučinak věčín i Ráj nebésći daruvaj mu, Guspudine!**



Sas gulema žalust spumenuvami, či na 3 január 2016 g.  
sa se navaršili 3 gudini ud katu mu-j napusnal, na sámu  
52 gudini, naša milnija

**GJUKA ČOKÁNJ**

Gu užálvat i nikade ništa gu zabrávat: drugárcata, dicáta,  
rodnicite, sistra mu i brát mu sas familijite, sate rudbini i  
puznáti.

**Ráj Nebésći i pučinak věčín daruvaj mu, Guspudine!**



Čitiri gudini sa menali ud katu naša milnija  
baštá

**UZUN MÁČU**  
ud Stár Bišnov

mu-j napusnal i ij utišal u věčnustta.

Gu spumenuvat négvite dešteri Áni i Marijka  
sas familijite i Rozka.

Ni možim da zabrávimi nikade, i du katu  
žuvejimi za spumenuvami i našta skapata májća

**MINJOV GUNA**

**Guspudin Bog da gji nadari sas Ráj Nebésći!**



## O, kakva rádust gulema!

S gulemu niiztarplénji, seku gudina čekami koladnotu vreme, koladnite práznici, za zágjnu da se rádvami na purudénjétu na náša Spásitelj Isus. Tozi práznić ij palin s rádust, natuvárin s koladni tradiciji i običáje, ama osubitu s mlogu koladni pesmi. Idna ud náj-gulemite rádusti, biz kujatu ni moži da si predstavimi koladnite práznici sa koladnite pesmi. Prezi muzikata i milnite hurti, koladnite pesmi právat Koladata još po-hubanka, po-gurašta, po-razsmena i mu dubližvat náj-mlogu du koladnata atmosfera.

Natuvárin s koladna svetla i pozitivna energija, drugijja denj na Kolada, na 26 december – na Sveti Stépan, u Balgarskata kašta ud Bréšća, s počnivanji ud 6 saháte večera se-j daržála trécata edicija na Festivále na Koladnite pesmi imenuvan „O, kakva rádust gulema!“. Sled pozdrava na predsedátela na filiálata Bréšća, Péri Rádulov, na scenata sa se vazkáčili dicá ud „Brest“, kujatu sa izpeli nekolku koladni pesmi akompanirani na cimble ud Antonio Toma. Sa slédvali gustenete ud Sarbija, ud Mužlja (Zrenjanin) – detsčija čarkovin kor „Don Bosko“, dušli zágjnu s guspudina Stuján Kalapiš, kujatu sa izpeli nekolku koladni pesmi na madžersči jazić. Prográma ij zavaršil sas pesmi izpeti ud Duhovija orkestar (Fanfara Bisericii Creştine Baptiste ) ud Dénta.

Koladnata atmosfera sa ja usetili sate prebránite, kujatu sa slušeli ali sa peli zágjnu s dicáta hubančite koladni pesmi, kujatu sa ugrejali sarcáta i sa napravili duševnata hubust da sveti u sekugu.

*Tuši PETKOV-ŠEHABI*



## 50 gudišnite žini i mažje ud Bréšća



U nedele na 27 december, nedelete na Svetata familija, gulemata sveta misa udslužina ud guspudina parok u čarkvata „Ime Marijnu“ ud Bréšća ij bilá prepuračena za rudénite prez 1965 gudina breščáne: Bobojčov Joška, Sálman Mariška, Bobojčov Gjuka, Velčov Terezka, Kukurov Terezka, Dermeščov Liza, Sálman Áni i Petrov Péri. Sas tazi sveta misa, 50 gudišnite sa zafáleli na Guspudina Boga, či sa dučekali tezi hubančite gudini, či sa si utemelili familiji i sa utránali dicá.

Na izlezvanji ud čarkvata, 50 gudišnite sa bili puzdráveni za tozi hubančija práznić ud prebránite s pesmata „Mlogu gudini“, a ud milnite sa bli pudaréni s cvećá.

Da vu Bog žuveji na mlogu gudini, 50 gudišni breščáne!

## Na Bábin denj u Deta

Tradicija ij stánalu, seku gudina na Bábin denj posle pládne, u Deta, naprec gulemata hubanči naćičina i svedašta koladnica ud centara na grada, da se preberat sate narodnosti, kujatu žuvejat zágjnu u tozi mnoguetničen grád. Pukraj rumance, sate drugijjete malcinstvá, megju kujatu i banátsčite balgare, kujatu žuvejat u tozi grád, sa imáli vazmožnostta da izpejat trádicionni koladni pesmi sekuj na négva májčin jazić. Za hubančite koladni pesmi, sate kujatu sa gji peli, sa bili razplaténi s pudáraci usiguréni ud Obštínata na grada. Grupata banátsči balgare ud Deta, rakovodini ud Vánji Bobojčov sa izpeli tri hubanči koladni pesmi.







Na 27 decembar **VELČOV ÁNKA** ud Bréšća ij navaršila 80 gudini, prelega s kujatu ja puzdrávet ud své sarci dešterete Marijka sas zaca Gjuka, sina Joži, unucite guspudin Stujáni, Gjurka i Marijka i práunucite Ána-Marijka i Sebi. Sate ji želat mlogu zdrávi i blaženstvu, idna dalgja, léka i mirna stárust.

Da te Bog žuveji!



Na 21 január **BRÁTAN FABIÁN SEBASTIÁN** ud Bréšća za navarši hubančite 9 gudini, prelega s kujatu gu puzdrávet rodnice, brátelčetu Andrej, bába Ánka i dedu Péru, bába stára, uč i učinája, čiči Páli i tétka s Ánmarijčitu i Pául i dвете bábi léli sas familijte. Sate mu želat da rasté u mir i zdrávi, da ima véseli i blaženi ditinsci gudini, a Májca Božija da gu pázi i bráni zámánj u žuvota.

Da te Bog žuveji na mlogu gudini, Fábi!



S prelegata na rodnija denj, 8 gudini na 16 január, **ČOKÁNJ ALEX PÉRI** ij puzdráven ud mámi i táti i ud sistričitu Kárta. Tija mu želat da rasté u mir i zdrávi, da badi zámánj rádustin i blažen, a Májca Božija zámánj da gu pázi i bráni u žuvota.

Na mlogu gudini, Alex!



Za tejnite 7 gudinci, kujatu gji-j navaršila na 7 január, **KÁTJA ARÁNA-NÁKOV** ud Anglušku ij puzdrávena s mlogu mila ud mámi, ud bábi i dedi, ud uč, bába stára i dedu stár ud Bréšća. Sate ji želat da ja nadari Guspudin Bog sas satu náj-hubavotu u žuvota, da badi zámánj rádustna i blažena, a Májca Božija da ja pázi i bráni u žuvota.

Mlogu gudini napreć, Kátja!



Za hubančite 8 gudini, kujatu gji navaršva na 16 január, **ČOKÁNJ ALEX PÉRI** ij puzdráven ud bábi i dedi ud Bréšća, ud čiči i lélka s familijata. Tija mu želat da gu nadari Guspudin Bog s mlogu zdrávi, sréca i rádust i da ima idin véseli i blažen ditinsci žuvot.

Mlogu gudini napreć, Alex!



Ud své sarci idin hubanci pozdrav za **TOMA OLIVER** ud Bréšća, kojtu na 2 január ij navaršil 8 gudini, prelega s kujatu gu puzdrávet rodnice i brájčete Pául i Antonio. Neka Guspudin Bog da gu nadari s mlogu zdrávi, sréca, mir, rádust i blaženstvu u žuvota i da ima idin véseli ditinsci žuvot.

Na mlogu gudin, Oliver!



S prelegata na rodnija denj čestitami s pozdrava: „Na mlogu gudini!“ slédnite členve ud ansámbala „Sláv-jak“ na filiálata Timišvár na B.D.B.–R. i ministránte u čarkvata „Notre-Dame“ ud

Timišvár, kujatu navaršvat gudinite u meseca január: **DÁVID-PÉRI ÁUGUSTINOV** (8 gudini na 06.01.), **JÁNI-NIKOLÁUS BRÁTAN** (13 gudini na 10.01.) i **DÁRIUS-TIBERIU ČOKANJ** (17 gudini na 20.01.). Na tej nji želimi mlogu zdrávi, uspeh u nauka/učenjétu, pejenjétu i igrájenjétu, kacétu i idin žuvot blažen i palin s rádusti!

Guspudin Bog da gji žuveji na mlogu gudini!



Na 2 január, **TOMA OLIVER** ud Bréšća ij navaršil hubančite 8 gudini, prelega s kujatu ij puzdráven ud bábi i dedi, ud tétčite, čičvete i brátovčedité Bogdán, Alexandra i Bogdi i ud sate kujatu gu milvat. Sate mu želat mlogu zdrávi, sréca, rádust i satu náj-hubavotu u žuvota.

Da te Bog žuveji na mlogu gudini, Oliver!

## Na „Betlehem“ u Bréšća



Invitám cititorii noštri de etnie bulgară, indiferent de limba în care scriu și citesc (română, bulgară literară sau în dialect) să ne trimită materiale scrise, legate de istoria, cultura, tradițiile, obiceiurile bulgarilor, precum și creații literare proprii (poezie, proză, teatru etc.) spre a fi publicate în paginile publicațiilor „Náša glás“ și „Literaturna miselj“. Materialele vor fi trimise la adresa redacției: Timișoara, Piața Unirii nr. 14, fax. 0256-490697, e-mail:

[uniuneabulgaradinbanat\\_romania@hotmail.com](mailto:uniuneabulgaradinbanat_romania@hotmail.com)

Manuscrisele nu se returnează.

Conform art. 206 din Codul Penal, responsabilitatea juridică pentru conținutul articolului aparține autorului

### Redakcionna kolegija:

- Stépanku Velčov – glávin redáktor;
- Miki Márkov – zamestnić glávin redáktor i tehno-redáktor
- Ána-Karolina Ivánčov
- Tuši Petkov-Šehabi
- Mons. Gjuka Áugustinov
- Marijka Hajlemás
- Elena Kelčov
- Péri Topčov
- Áni Todorovič
- Todor Anghel

### Korespondente ud čužbina:

- Svetlána Karadžova
- Gjuri Áugustinov (Gusti)

### Ádresa na redakcijata:

Timișoara, Piața Unirii nr.14, tel./fax. 004-0256-490697, e-mail:

[uniuneabulgaradinbanat\\_romania@hotmail.com](mailto:uniuneabulgaradinbanat_romania@hotmail.com)

ISSN 1223 – 0391

Nuvinata *Náša glás* i spisánjétu *Literaturna miselj*

možat da se četat i u Internet, na ádresa

[www.starbisnov.blogspot.com](http://www.starbisnov.blogspot.com)

Emisijite na balgarsci-palcensci jazić ud TV ARAD

možiti da gji gladeti na [www.starbisnov.blogspot.com](http://www.starbisnov.blogspot.com)